

Mgr. Jan Kovář

Personal information:

Address: Polská 1341, 53003 Pardubice, CZ
Date of birth: March 12th 1984
Nationality: Czech
E-mail address: cish@seznam.cz
Telephone: +420 776 658 656
Skype: cishak

Translation experience:

2009+ Full-time freelance translator/proofreader (English > Czech > English)

Education:

2007–2010 Masaryk University, Brno, Czech Republic
Faculty of Arts, Department of English and American Studies; Mgr.
(M.A.) in English Language and Literature (Translation track)

2003–2007 Masaryk University, Brno, Czech Republic
Faculty of Arts, Department of English and American Studies; Bc. in
English Language and Literature

1999–2003 Dašická Grammar School, Pardubice, Czech Republic, finished by
school-leaving exam

Fields of expertise:

- **Translation:** travel, film studies, non-fiction literature (biographies, self-development, mysteries), fiction literature (sci-fi, fantasy, urban fantasy), history, art, environment, food and drink, cosmetics, esotericism
- **Proofreading and editing:** Czech and English texts of all types

Types of text:

- website content, books, essays, articles, product leaflets and catalogues, theses/dissertations, press releases, business and private correspondence, assembly and operation manuals, technical documentation, marketing texts, food and cosmetics labels

Published works:

- Non-fiction literature:

- Lonely Planet (travel guides, co-translated) – Istanbul; Jamajka; Poznáváme: Velká Británie
- Národní filmový archiv (essays, co-translated) – Zpět k českému filmu
- R. Pearsall – Tajemná místa Země
- S. Bartlett – Průvodce po mystických místech světa
- M. S. Braun, Ch. van Uffelen – Atlas světové krajinné architektury
- S. Farthing (co-translated) – Umění od počátku do současnosti
- J. Hollingsworth – Borgiové: rod s nejhorší pověstí
- J. Roberts – Královna Alžběta II.: pamětní album k diamantovému výročí vlády
- B. Tracy, C. Stein – Najděte svůj bod rovnováhy
- J. Harrison, N. Ridley – Destiláty

- Fiction literature:

- J. Barclay – Zloděj úsvitu; Polední stín; Dítě noci (série Kroniky Havranů)
- A. Aguirre – Šeroprostor; Hvězdný tulák; Diplomátka (série Siranta Jax)
- P. S. Kemp – Příchod noci (co-translated); Půlnoční maska (série Erevis Cale)
- N. Singh – Otrokyně citů; Předtuchy smyslů (série Psyové/měňavci)

HW equipment:

PC, scanner, printer, connection to Internet 24/7, CD/DVD burner

SW equipment:

Microsoft Windows 10, Microsoft Office, SDL Studio Trados 2011